



# ニセコ町 国際交流新聞

第84号 令和元年10月  
作成：ニセコ町 国際交流員

## 文化コーナー：「ペラペラ」とはどういうものですか。



みなさん、外国語を勉強したことはありますか。当たり前のことですが、私は日本語を外国語として勉強しています。外国語を勉強したことのないアメリカ人の友達にいつも「マイケルはもう日本語がペラペラですね」と言われています。彼らから見ると、私が日本語で話すことができるからどんな日本語が出てきても大丈夫だと思ってしまうかもしれません。外国語を勉強したことのない方は外国語を勉強している人を「ペラペラだ」と「ペラペラじゃない」というカテゴリーに勝手に分けています。ですが、言語能力はそんなふうに簡単にまとめるものではありません。一瞬で「ペラペラじゃない」から「ペラペラ」になることはありません。

私も日本語能力試験の一級を持っていると言っても、聞いている日本語が100%分かっている時もあれば、完全に迷っている時もあります。例えば、私は英語でもそうですが特に日本語で税金の詳しい話が苦手です。どうしても理解できない場合もあります。相手が何を言っているか分からない時もあるネイティブの方と同じように、第二言語として勉強してきた人も分からない時があります。ただ、ネイティブより外国の方はそういう時が多いです。

結局この記事で言いたいことは、外国語勉強中の方、またはこれから勉強し始めようと思っている方、何か分からない時があっても落ち込まないでくださいということです。私はこれからニセコ町で活躍していきますがいつか必ず日本語のミスをしてしまうと思うのでその時はよろしくお願いします！笑笑

文：マイケル

## 国際交流員コーナー：逆カルチャーショックを超えるには



逆カルチャーショックって聞いたことありますか？しばらく海外で暮らしてから帰国した時に心理的な衝撃を受けることです。自分の国でカルチャーショックがあるなんておかしいでしょう？

僕は最近アメリカに帰ったのですが、その時に気づいたことがありました。シアトルの空港に着いた時に出て日本とアメリカの文化の違い点を考えて、思わず心の準備をしていました。日本と違う点といえば、ガソリンスタンドの店員さんに話しか

けられる立ち話、マクドナルドなどのファストフードでの注文の前のやり取りや、おしゃべりが好きな優しいウェーターの多さなどです。

この「心の準備」は新しい気分でした。前にアメリカに帰った時は逆カルチャーショックを受けたのですが、その経験があったから今回帰った時は何がショックになるか事前に理解していました。日本人とアメリカ人の行動、考え方、言語などの違いによる逆カルチャーショックは避けられないことだと思いますが、こういう心の準備を通じて少しでも乗り越えることができたのではないかと思います。このまま続くと、もしかして帰るときにショックがだんだんなくなって、帰国した時にアメリカの文化の再発見の刺激もなくなるかもしれません。しかし、今のところではまた帰国するのが楽しみで、また外からアメリカの文化を見られるチャンスが待ち遠しいです。

文：ミッチェル

## ★国際交流員の活動★

### ★ニセコ町国際交流員による番組

「English Radio Hour」 15時～15時50分（金）  
ラジオニセコ 76.2 FM

### ★漫画・デッサン・クラブ

毎金曜日 18時～19時  
ニセコ町民センター

### ★日本語教室Part 1・Part 2

毎火・水曜日（10月29・30日休み）10時  
ニセコ町民センター 研修室5

### ★英会話TALK!

第2土曜日 10月12日・19日 10時～11時  
ニセコ町民センター 研修室4

## マイケルさんの単語コーナー

英語：Fluent  
(フルーエント)

日本語：流暢に

中国語：流暢  
(リュウチャン)

ドイツ語：Fließend  
(フリーセント)

## 《お問い合わせ》

国際交流ニセコFRIENDS事務局(役場企画環境課)

担当：国際交流員 ミッチェル ラング (不在時：澤田) 【電話】 0136-44-2121 【メール】 kokusai@town.niseko.lg.jp  
【Facebook】 <http://www.facebook.com/nisekokokusaiouryuu>



# Niseko Town Vol. 84 October 2019

## International Newsletter

Publisher: Niseko Town CIRs  
(Coordinators for International Relations)

### Culture Corner: What does it mean to be "Fluent?"



Have any of you ever studied a foreign language? This probably goes without saying, but I study Japanese as a foreign language. My American friends who have never studied a foreign language before always make remarks like, "Wow Michael you're fluent in Japanese." I guess from their perspective, since I can speak Japanese it seems as if I can handle any Japanese that comes my way. I think that people who have never studied a foreign language before often misunderstand and think that foreign language ability is simply a question of fluency. They think that there are only two levels: you're either fluent, or you're not. Many people attempt to categorize all language learners into these two simple categories. However, language is not so simple. There's not some magical point where you transition in an instant from "not fluent" to "fluent."

Even though I have the Japanese Language Proficiency Test Level 1 certification, there are both times where I totally understand everything and times where I am completely lost in a conversation. For example, in-depth conversations about

taxes are really difficult for me both in English and especially in Japanese. Much like how native speakers sometimes find themselves unable to understand what someone else is saying, people who studied that language as their second language sometimes don't understand everything either. The difference between the two is that this naturally happens much more often for second language learners than it does for native speakers.

I guess what I'm trying to say here is that for those of you who are studying a foreign language or thinking about starting, don't get discouraged when you don't understand something. I will also be active in Niseko from here on out and will definitely slip up with my Japanese as some point, so please help me out when that happens!

Text: Michael Burns

### CIR Corner: Overcoming Reverse Culture Shock



Have any of you ever heard of reverse culture shock? This is where someone experiences culture shock in their home country after living abroad for a period of time. Sounds kind of strange, right? Feeling like a foreigner in your own country?

Well, when I traveled to the United States recently I had a realization. As I left the airport in Seattle, I could feel I was mentally preparing myself for all the incoming social exchanges I tend to not experience in Japan. This included all the interactions I tend to

not experience in Japan, such as the occasional dips into casual conversation with gas station attendants, pleasantries exchanged with people working the registers at places like McDonalds, and all the talkative waiters I was going to encounter.

This mental preparation was new to me. Although I had always experienced reverse culture shock in some regard when traveling back to the United States, this was the first time I knew what to expect and what would feel unnatural to me. Although I believe that reverse culture shock is to some degree unavoidable considering the differences in behavior, attitudes, and language between the United States and Japan, was this not a step towards reducing its disorienting effect? Maybe in a few years time that sense of disorientation will get even weaker and some of the excitement of going home and rediscovering American culture will be gone. Either way, for now I'm looking forward to the next time I'll be able to go home again and experience my country from an outside perspective.

Text: Mitchel Lange

### ★CIR Events★

#### ★Niseko CIR Radio Program

"English Radio Hour" Every Friday 3pm~3:50  
Radio Niseko 76.2 FM

#### ★Art Club

Every Friday this month  
6 pm ~7 pm  
Niseko Chomin Center

#### ★Japanese Language Class 1 & 2

Every Tuesday & Wednesday (cancel: 28 & 29)  
10 am ~11 am  
Niseko Chomin Center Training Room 4

#### ★Eikaiwa TALK!

2nd & 3rd Saturday (Oct. 12th & 19th)  
10 am ~ 11 am  
Niseko Chomin Center Training Room 4

### Michael's Word Corner

English: Fluent

Japanese: 流暢に  
(ryuuchouni)

Chinese: 流畅  
(liu chang)

German: Fließend

《Contact》 International Exchange Association Niseko Friends Secretariat

(Niseko Town Hall, Planning and Environment Division) Lead: Mitchel Lange (CIR) (If absent : Sawada)

TEL: 0136-44-2121 Email: [kokusai@town.niseko.lg.jp](mailto:kokusai@town.niseko.lg.jp) Facebook: <http://www.facebook.com/nisekokokusaikouryuu>